

**Vernissage exposition APP 2017  
23 juin 2017**

Merci Sandra, Edith et Serge,

Bonjour tout le monde,  
Hi, everyone

Afin de ne pas prolonger d'avantage mon allocution, j'ai décidé de vous adresser la parole 50% en français, 50% en anglais.

I will speak to you half in English and half in French.

Membre administrateur de l'APP depuis moins d'un an, je me suis retrouvé l'année dernière à accepter la responsabilité de mener à bien l'exposition 2017 de l'APP. Fallait-il être inconscient ?!

Without having any knowledge or very little about the history of Potton, I decided in the absence of an other volunteer to be in charge of the annual exhibition of the PHA for 2017 with as subject "Tourism in Potton at the turn of the 19th Century"

Parti de nulle part, j'ai formé un sous-comité de vétérans de l'APP, constitué de J-L Bertrand, G Leduc et H Walser, afin d'établir les principaux thèmes à développer pour cette exposition, que vous retrouverez sur les différents panneaux ici présents sur "Le tourisme à Potton au tournant du 19<sup>ième</sup> siècle"

From then on, I had to find out photos or images concerning that period ! It was C Ethier, one of our very recent director and presently secretary of the PHA, who provided me with numerous photos from their archives. It was a very good start but needed much improvements. **Merçi Chantal !**

C'est Louise Abbott, qui par son livre "Memphremagog : an Illustrated History" et qui, par contact courriel, m'a procuré par la suite de précieux conseils pour rechercher des photos d'époque. I have much appreciated your collaboration, Louise. Thank you !

I have then contacted M Farfan, president of the QAHN who was kind enough to help me with interesting pictures of his personal collection about boats and villas of the period covered by this exhibition. Thank you, Matthew !

C'était maintenant le temps de trouver comment monter tout cela sur le plan graphique. J'ai alors pensé contacter R Gagnon, nouveau membre de l'APP, expert en infographie et avec S Normand nous l'avons rencontré pour nous faire expliquer un logiciel appelé Scribus téléchargeable gratuitement sur internet.

That was almost a poisoned gift, because now we had to learn how to use it and the PHA did not have the money to pay an expert in graphic design ! So, I became M Scribus !

Mais avec le sens informatique innée de Serge, de TeamViewer, de quelques rencontres simultanées et de ma patience chirurgicale mise à rude épreuve, nous sommes arrivés à maîtriser ce sacré logiciel !

We finally managed to put the images and pictures we had, on simulated panels of 40\*32 inches and realised that most of them needed quality improvements

Avec l'aide de ma fidèle épouse Édith, j'ai commencé à retravailler chacune des images (114 exactement) avec Adobe Photoshop Elements, afin de les redimensionner, éclaircir, réorienter, recadrer, rogner, enlever les défauts, balancer les tons, adopter des couleurs sepia et plus encore...Merçi Édith ! Pour ceux que cela intéresse, je pourrais vous en donner des exemples sur mon portable.

This took me hundreds of volunteer hours, but the results were surprising and encouraging. We now had to introduce some explanation texts in both languages, but we decided to make them the shortest possible, because we were not convinced you would read them !

Grâce aux talents de rédaction exceptionnels de J-L Bertrand, il a été facile d'obtenir les textes français et S Jewett s'est occupée de les traduire en anglais. Un gros merci à vous deux JL et S. Il ne me restait plus qu'à les incorporer aux tableaux. Facile à dire, mais pas à exécuter...! Encore une fois la synergie de travail, qui s'est développée entre Serge et moi a rapidement solutionné le problème !

Finally, G Leduc helped me to improve the french legends of the images and to translate them into english. Thank you Gérard ! You were the first to offer me your contribution for this exhibition !

Afin d'éviter toute faute d'orthographe ou de syntaxe, les textes ont été révisés par J Robitaille avec toute la minutie qu'on lui connaît; même un espace de trop ne lui échappe pas ! Merci Jacqueline. Il ne restait plus qu'à apporter la touche finale exigée par Serge toujours plus exigeant, avant de soumettre le tout à l'atelier graphique Paul Cyr de Eastman, qui y a consacré toute son expertise. Merci Paul !

The final touch to balance images and texts was done by revising all panels with R Gagnon, S Normand and myself, which resulted for me in an ultimate correction to offer you the results you see today.

Tout ceci n'a été possible que grâce aux contributions financières de la municipalité du Canton de Potton, qui via le programme Fondations communautaires du Canada, a alloué une somme de 3.000 \$ à la tenue de cette exposition; cette somme a été consacrée aux frais d'impression des panneaux et de location de la salle. À noter que si cette année, c'est le 150<sup>ième</sup> anniversaire de la Confédération Canadienne, ce serait également le 150<sup>ième</sup> anniversaire de la construction, en 1867, du bateau à vapeur "The Lady of the Lake"

Since this exhibition could not, regretfully, take place in the Round Barn, because of public security, we are very grateful to the Anglican Church, who has permitted us to rent their community hall. Many thanks to J Ball and Lynn Ross for their generosity !

Et grâce à l'expertise en ébénisterie de R Joli, dernière recrue administrateur de l'APP, nous avons pu obtenir la confection in extremis de parfaits chevalets pour recevoir et ainsi exposer tous ces magnifiques panneaux, résultat d'une extraordinaire collaboration de tous les bénévoles de notre APP.

A "Brochure" dedicated to this exhibition, written by J-L Bertrand and S Jewett, revised by J Robitaille and graphically produced by our webmaster S Normand is freely offered to the public. Please be thankful to them !

Le numéro Printemps 2017 de la revue *Histoire Potton History* est également consacré au thème de notre exposition et est disponible au coût de 10 \$, voilà une excellente occasion d'encourager notre Association.

I invite you to start your visit directly in front of the entry door by the title panel of our exhibition and continuing then on your right side, in order to respect in some way the chronology of the period covered by this exhibition. Notice that the English texts are in black letters on the left side of the panels

Je vous invite à commencer votre visite en face de la porte d'entrée par le panneau d'introduction au titre de notre exposition et de continuer ensuite en restant sur votre droite, respectant ainsi une certaine chronologie de cette époque. Notez que les textes en français sont de couleur bordeaux à droite des panneaux.

Pour célébrer le vernissage de cette exposition, il me reste à remercier J Sourdif, C bishop et C Ethier, pour la préparation du vin et fromage qui vous est offert à cet occasion. Merci de votre attention et bonne exposition.

Please, join us to celebrate this exhibition, with the opening ceremony !  
Thank you and enjoy it !

Christian Smeesters